

**GERHARD BÄHR-en MENDEURRENEKO  
EKITALDIA**

*Legazpi, 2000-V-06*



## EUSKALTZAINDIARI ONGI ETORRIA

*Legazpiko Udaletxean, 2000-V-05*

*Juan Ramon Larrañaga,  
herriko alkatea*

Egunon guztioi eta ongi etorri Legazpiko herri honetara.

Guretzat ohore handia da Gerhard Bähr euskalariaren jaiotzaren mendeurrena ospatzen dugun urte honetan, Euskaltzaindiaren batzarra bertan izatea.

Egia esan, 1995.urtean, Gerhard Bähr-ren heriotzaren 50. urteurrena ospatu zenean, askok jakin genuen Legazpin euskarak liluratu eta horren garapenaren alde lana egindako legazpiar alemaniarra genuela.

Gaur egun Gerhard Bähr Legazpin ezagunagoa da eta jaiotzaren mendeurrena dela eta antolatutako egitarauarekin Euskal Herri osoan ere ezaguna izatea lortu nahi genuke.

Gerhard Bähr Alemanian bizi izan zen garaia oso nahasia izan zen, eta gaur Euskal Herrian bizi dugunarekin zerikusia duela esatera ausartuko nintzateke.

Baina giro hartan murgilduta Gerhard Bährek euskara ezagutu, maitatu eta horren garapenaren aldeko lana egin zuen, Euskal Herriari identitatea ematen dion elementu garrantzitsuenetariko bat gal ez zedin ahaleginduz.

Zuen lana ildo beretik doa. Atzoko afarian ikusi nuen euskararen indartze bidean ez duzuela minutu bat ere galtzen. Beraz, animo eta berriro ere nire ongi etorria adieraziz lan bikaina egin dezazuela bihotzez opa dizuet.

Eskerrik asko.



## GERHARD BÄHR

*Legazpi, 2000-V-06*

*Juan Ramon Larrañaga,  
herriko alkatea*

Sailburu anderea, Diputatu jauna, Euskaltzaindiko lehendakari jauna, Bähr familia, jaun-andre, lagun guztiok: eguerdion eta ongi etorri Legazpiko herri honetara.

Atzo Euskaltzaindiko kideak agurtzeko aukera izan nuenean, Gerhard Bähr guretzat ezagun berria dela adierazi nien. Nik uste dut legazpiar gehienok 1995. urtean, heriotzaren 50. urteurrena ospatu zenean, jakin genuela Legazpin euskarak liluratu eta horren garapenaren alde lana egindako legazpiar alemaniarra genuela.

Gaur egun Gerhard Bähr Legazpin ezagunagoa da eta jaiotzaren men-deurrena dela eta antolatutako egitarauarekin Euskal Herri osoan ere ezaguna izatea lortu nahi genuke.

Gerhard Bähr Alemanian bizi izan zen garaia oso nahasia izan zen, eta gaur Euskal Herrian bizi dugunarekin zerikusia duela esatera ausartuko nintzateke.

Baina giro hartan murgilduta Gerhard Bähr-ek euskara ezagutu, maitatu eta horren garapenaren aldeko lana egin zuen, Euskal Herriari identitatea ematen dion elementu garrantzitsuenetariko bat gal ez zedin ahaleginduz.

Ospakizun honek oraindik egiteko geratzen zaigunarekiko konpromezua indartzeko balio dezala.

Eta bukatzeko, esker beroenak Gerhard Bähr-en urteurrena ospatzea bere lan bikainarekin posible egin duten batzordekideei.



## GERHARD BÄHR-EN MENDEURRENAREN OSPAKIZUNA

*Legazpiko Udaletxean, 2000-V-06*

*Jean Haritschelhar,  
euskaltzainburua*

Juan Ramon Larrañaga, Legazpiko alkate jauna.  
Mari Karmen Garmendia, Kultura sailburu andrea.  
Luis Mari Bandres, Gipuzkoako Kultura diputatu jauna.  
Gerhard Bähr-en familia.  
Jaun-andreak.  
Egun on.

Zuri mintzo natzaizu lehenik, alkate jauna, bi hitzen aipatzeko: lehena, ohore zuri eta Legazpiko herriari; bigarrena, eskerren bihurtzeko. Eskerrak, harrera eder bat ukanik hemen iragan baititu Euskaltzaindiak bi egun oso lan ederra eginez, hain zuzen areto nagusi honetan. Azpimarratu nahi nuke atzo 24 euskaltzainetarik 23 bilduak ginela, aspalditxo honetan ikusiak ez genituenak, bai Patxi Zabaleta eta bai Aita Villasante euskaltzainburu ohia etorri baitira eta atsegin haundiarekin egin diegula ongi etorri anaikorra. Ohore ere, ez baitu Legazpik ahortzi sortu zela duela orain ehun urte euskalari ospetsu bat herri honen auzo baten, familiaz alemana, Gerard Bähr izenekoa. Jaio zen 1900.eko maiatzaren 6an. Egun berean mende baten buruan, bilduak gara aleman euskalariaren oroitzapenetan.

Egia da XIX. mendean euskalari jakintsu gehienak atzerritarrek zirela. Aipatzekoak dira Humboldt lehenik alemanetan XIX. mendearen hasieran eta Schuchardt, Saran egona euskararen ikasteko XIX. mendearen bukaeran. Halaber aurki daitezke Van Eys eta Ulhenbeck, Luchaire, Bonaparte printzea eta Vinson, horiei esker euskara agertu baita hizkuntzalaritza orokorrean. Mende honetan alemanek euskal ikerkuntzari ematen diote bultzada bat. Horiek dira Gerhard Bähr eta Karl Bouda, azken honek agertu zuela bertzearen tesia *Eusko Jakintza* agerkarian.

Ikusiz zer emaitza oparoa eskaintzen zuten atzerritarrek, Julio de Urkioxok sortu zuen 1907an *Revista Internacional de Estudios Vascos* delako aldizkaria, hain zuzen biltzeko mundu guziko euskalarien lanak, finkatzen zirela denbora berean lokarri sendoak atzerritar eta euskaldun ikerlarien artean. Euskaltzaindia sortu zenean duela orain laurogei urte baino gehiago, are gehia-

go sendotu ziren lokarriak, zeren eta bere bigarren bilkuran, 1919ko urriaren 26an ohorezko euskaltzain izendatuak izan baitziren Hugo Schuchardt, Julien Vinson eta C.C. Ulhenbeck, urgazleetan sartuz Henri Gavel, Ramón Menéndez Pidal eta Parisko Saroihandy. Geroxeago, azaroan, urgazle izendatu ziren Spencer Dodgson, H. Winkles, H. Urtel, T. Linschmann eta Albert Leon. Ikusten den bezala, Euskaltzaindiak eskuak zabalik bereganatu zituen ohorezko edo urgazle gisa orduko atzerritar euskalaririk ospetsuenak.

Bide bera segitu du oraingo belaunaldiak. Duela hogeitau urte, Gernikan eta Leioan Euskaltzaindiak bildu ditu mundu zabaleko euskalariak, sortaldetik sartzaldera, erran nahi baita Japoniatik Estatu Batuetara, haien artean gehienak europarrak zirela, baina ohartuz halere hedatzen ari zela euskalarien eremua. Eta hain zuzen areto nagusi honen xoko batean ikusten baitut gurekin, gramatika batzordean lanean ari den ingeles euskalari bat, Alan King jauna, agurtzen dut plazerekin, erakusten dugula denbora berean sekulan baino gehiago harremanak badirela atzerritar ikerleen eta Euskaltzaindiaren artean.

Alabaina, garai berri batean bizi gara. Eusko Jaurlaritzak gobernatzen du Euskal Autonomia Erkidegoan, Hezkuntza sailburu, Kultura sailburu eta Hizkuntza Politika sailburuorde bat dituela euskararen bultzatzeko. Euskaltzaindia ere hor dago osoki onartua Madrilen, Gasteizen eta Iruñean eta berdin hiru foru aldundietan; hor daude unibertsitateak, Euskal Herriko Unibertsitatea, Deustukoa, Nafarroakoak, Iparraldekoak, haietan lanean ari diren euskal ikerleak Euskaltzaindiak biltzen dituela bere baitan, izan ditzen euskaltzain oso, urgazle edo batzordekide. Badira irratiak, bada telebista euskaraz mintzo direnak, *Interneten* ere euskara sartzen ari da. Gero eta euskaldun gehiago gaude Euskal Herrian, euskara hizkuntza ofiziala delarik Autonomia Erkidegoan eta Nafarroako parte batean. Konparatzen ditugularik Gerhard Bähr-en garaia eta gurea, baikorrak izan gaitzke, euskarak, euskal irakaskuntzak, euskal ikerkuntzak ez baitute sekulan hainbeste arrakasta ukan. Baina, denbora berean, neurtzen dugularik eman diren urratsak, on da oroitzea zer izan diren euskalariak iraganean, nola jokatu diren, zer eman eta helarazi diguten. Gerhard Bähr-en semearen eta familiaren aintzinean ospatzen dugularik Legazpiko alemana bere jaiotzaren mendeurrenean, Euskaltzaindia agertzen da pozik bere lekukotasunaren eskaintzeko.

Eskerrik asko.



## GERHARD BÄHR-EN MEDEURRENA

*M. Carmen Garmendia,  
Eusko Jaurlaritzako Kultura sailburua*

Herriko agintari,  
Gerhard Bähr-en ahaide,  
euskaltzain,  
legazpiar,  
goierritar,  
jaun-andreok,  
agur t'erdi.

Poz bikoitza dut barruan zuekin batera Bähr euskalari alemana ohoratze-rakoan; batetik, euskararen inguruko ekitaldi bat ospatzen dugu, euskaltzale baten omenez; bestetik, herriz, Udana, Legazpi, Ormaiztegin bizitako familia honek gure herritarrekin eta etxekoekin izandako harremanen oroitzapenak eta oihartzuna gogorarazten dizkit.

Ez naiz Bähr-en bizitza eta euskarari buruzko lanak aipatzen hasiko, ho-rien guztien berri argi eta xehetasun handiz eman baitigute aurreko hizlariok. Ez naiz hasiko ezta nire herritarren, are gutxiago nire familiaren eta Bähr fa- miliaren arteko harremanak zer-nolakoak izan ziren berritzen ere. Aipamen bat egin nahi nuke halere: hementxe dago, gure artean, gure izeba Mila, urteetan zehar Bähr-tarrek harremana zaindu duena.

Gogoeta pare bat bakarrik egin nahi nituzke ekitaldi honen bukaera bo- robiltzeko. Euskarak izan ditu etxean eta kanpoan etsaiak: Liburu Beltza ida- tzi dutenak; euskara gutxietsi eta heriotza opa izan diotenak; are okerrago, go- rrotatu eta hiltzen saiatu direnak, Frantzia handiaren eta bakarraren eta Frantziaren antz-irudira hizkuntza eta kultura bakarreko nazio bakar bat izan nahi duen Espainiaren ohoretan eta mesedetan.

Baina euskarak izan ditu lagunak ere, etxean eta kanpoan: *Liburu Zuria* idatzi dutenak; euskara miretsi, maitatu, ikertu, goraiatu, ikasi, landu dutenak eta eguneroko premietara egokitzen saiatu direnak. Besteak beste, eta kanpo- tarrak bakarrik aipatzeko, Webster eta Dodgson ingelesak, Van Eys eta Uh- lenbeck holandarrak, Vinson, Saroihandy eta Hérelle frantsesak aipa ditzake- gu. Eta batez ere alemanak: Humboldt, Stempf, Schuchardt, eta nola ez, gaur gogoratzen eta goraiatzen dugun Gerhard Bähr. Euskarari ospea ez ezik au-

rrerabidea ere eman zioten jakintsuok. Gure esker ona, beraz, euskararen alde lan egin duten guztiei.

Azkenik, bigarren gogoeta hauxe egin nahi nuke. Bähr etorkina dugu, etorkinen semea, jatorriz atzerritarra. Webster ere etorkina dugu, Lapurdin bizi ziren anglikanoak zaintzera etorritako apaiz anglikanoa. Biak saiatzen dira, nor baino nor, euskalduntzen, euskara ikasten, hemengo ipuinak biltzen, euskal nortasuna aitortzen eta berenganatzen.

Baina ez dira bakarrak. Beste asko ere gogotik saiatu da bertako egiten eta euskalduntzen. Alde horretatik ere esker oneko izan behar genuke etorkin askorekin. Nork esan behar zigun, orain dela urte batzuk, beren seme-alabak ikastoletara eta euskal eskoletara bidaliko zituztela, euskara ere ikas dezaten? Beren seme-alabak euskaldun izatea erabaki dute beren kabuz; komunikabide eta politiko askoren kontrako aldarrikapenei entzungor eginez, gainera, askotan.

Baditugu era guztietako zailtasunak. Baina baditugu inoiz ez bezalako baliabideak eta erakundeak ere. Baditugu laguntzaileak. Baditugu ahalegin handia egiten ari diren irakasleak, funtzionarioak eta herritarrak. Baditugu beren seme-alabak euskaldun izan daitezen beren borondatea erakusten duten gura-soak.

Ez dezagun guztia beltz ikusi. Beldur zen Bähr Francoren garaiko larde-riak ez ote zuen mendeetako hizkuntza zaharra itoko. Gutako asko ere beldur ginen. Baina ez zuten erabat ito. Askoren ahaleginen bidez arnasa berritzen ere hasi zen azkenerako. Pozteko eta eskertzeko moduko urrats eta ahaleginak ere egin ditugu azken urteotan.

Guk ere, Bähr-ek bezala, “min hartuko” genuke euskara galduko balitz. Antzinako hizkuntza bitxi bat eta guztion ondasun bat ez ezik, geure-geurea den hizkuntza bat, geure kulturaren eta nortasunaren puska bat eta geure herri honen ezaugarriarik nabarmenetako bat ere galduko baikenuke. Baina zailtasunak-zailtasun, eragozpenak-eragozpen, erasoak-eraso, ez dezagun etsi. Bähr asko ere bada gure Herrian, zorionez. Elkartzen bagara aurrera egingo du euskarak. Gure esku da euskararen etorkizuna. *Ekin eta jarrai*, beraz, Euskaltzaindiak eskatzen digun bezala.

## UNAS PALABRAS A LA FAMILIA BÄHR

*Legazpi, 6-V-2000*

*M. Carmen Garmendia,  
Consejera de Cultura del Gobierno Vasco*

Unas palabras, para terminar, a la familia de Gerhard Bähr, especialmente a su hijo, a quien acabo de conocer esta mañana, aunque me habían hablado muchas veces de él.

Lo he dicho en euskera, desde mi más tierna infancia tuve igual que mis hermanos y mis hermanas especialmente noticia de la familia Bähr. Desde nuestros abuelos, nos hablaban con mucha admiración del modo en que la familia Bähr se integró entre nosotros y del modo en que especialmente Gerhard Bähr supo amar el euskera, haciéndolo incluso objeto de sus investigaciones. La sorpresa fue mayúscula para nosotros, cuando, recuerdo todavía, en el año 1960 Mercedes Bähr vino con sus hijos a Ormaiztegi a pasar aquel verano y pudimos descubrir que Mercedes Bähr todavía conservaba muchísimos recuerdos, pero además era capaz de contar muchas cosas en euskera, a pesar de haber transcurrido muchos años desde su última estancia entre nosotros. Creo que esta es la relación que se estableció entre los Bähr y todos los que por aquí vivimos, desde Oñati hasta Ormaiztegi, pasando por Brinkola, por Legazpia.

Creo que es un ejemplo de cómo tanto las personas, las familias que vienen desde fuera hacia nosotros, como nosotros que vivimos aquí, tanto los que vienen desde fuera hacia nosotros o nosotros desde aquí hacia fuera, somos capaces de convivir, de respetarnos, de entendernos o de establecer unos lazos, que como estamos viendo en este caso, perduran a pesar del transcurso de los años, a pesar de los muchísimos abatares, que tanto allí como aquí nos ha tocado vivir.

Por lo tanto, como decimos en euskara, “ongi etorri”, sean Uds. todos, una vez más, bienvenidos entre nosotros, y espero, igual que todos los que están aquí con nosotros, vívamente que esta relación continúe en el tiempo. Estén seguros de que cuentan Uds. con nuestro respeto y nuestra estima, que se ha ido gestando en torno a todos, pero especialmente a la figura de su padre.



## GERHARD BÄHR-EN MENDEURRENEAN

Luis M. Bandres,  
Gipuzkoako Kultura diputatua

Agintariok.  
Gerhard Bähr-en familia.  
Lagunok.  
Jaun-Andreok:  
kaixo, eguerdion guztioi.

Gipuzkoako Foru Aldundiko Kultura, Euskara, Gazteria eta Kirol diputatua naizen aldetik, atsegin handiz hartu dut gaur alemaniar jatorrizko Gerhard Bähr legazpiarrari eskainitako omenaldi honetan izateko aukera. Merezitako omenaldia inondik ere, euskalari ez ezik euskaltzale ere bazen gure Gerhard Bähr. Eta ez euskeraren alde egin zuen lan handiagatik bakarrik: 1921. urtean euskaltzain urgazle izendatu zuten, Legazpiko aditzari buruz prestatu zuen txostenarengatik. Gerora Resurreccion Maria Azkueren kolaboratzailerik maitteenetakoa izan zen. Alemaniarretik Schuchardt-en lanak euskaratu zituen eta baita Azkueren *Latsibi* bizkaieraz idatzitako nobela gipuzkerara aldatu ere. 1926an kimika, frantsesa eta ingelesa irakasteko tituluak lortu zituen. Ondorengo urteetan berriz hiztegi etimologiko bat, dialektologiari buruzko lanak eta artikulua asko eta asko argitaratu zituen *Riev* eta *Euskera* aldizkarietan. Dena dela bere, lanik haundiena: *Baskisch und Iberisch* doktorego tesia, 1940an aurkeztu zuen. Tesi horretan euskara eta iberiarraren arteko harremanari buruzko teoria bertan behera bota zuen.

Bereziki Euskal Herria eta euskara bihotzez maite izan zituelako (“Zein nahi garaitan Euskalerriko gauzak darraizkit: batez ere, euskera maitea” idatzi zion Alemaniatik eskutitz batean Azkueri) eta euskararen inguruko ikerketa eta lan ezberdinak garai zailetan (II. Mundu Gerra, Francoren Altxamendua,...) burutu zituelako azaltzen diogu gure eskerrona.

Horregatik, eta baita euskal hizkuntzaren inguruko ikerketak aurrera eramane zituelako (Koldo Mitxelena eta Euskal Herriko Unibertsitatea sortu aurretik), bera eta Schuchardt eta Karl Bouda (euskalari alemanak) izan zirela goi mailako euskararen ikerlan zientifiko bakarrenetakoak, merezi du gorazarre hau.

Hau da Gerhard Bähr-en jaiotzaren mendeurrena ospatzeko martxoaren 21ean hasita egin diren eta egingo diren ekintza guztiak.

Gipuzkoako Foru Aldundiak atsegin handiz eman dio ekintza guzti horiek antolatu dituen batzordeari eskatu zigun laguntza eta babes. Etenik gabeko eta borondatez betetako lana izan da Gerhard Bähr batzordearena. Eta txalotzekoa benetan Legazpiko Udana auzoan jaiotako alemaniar legazpiarra nor izan zen eta zer egin zuen hobeto ezagutzeko balio duelako. Guretzat ohore handia izan da ahal izan dugun neurrian laguntzea eta parte hartzea gipuzkoar honen omenaldian.

Eskerrik asko!

## GERHARD BÄHR-EN MENDEURRENEAN

*Legazpi, 2000-V-06*

*Jose Luis Esnal,  
KUTXako Gizarte Ekintzako ordezkaria*

Mahaiko kideoi eta areto honetan zaudeten lagun guztioi nire agurrik be-roena. Nire aurretik esan diren hitzek, nik uste dut, nahiko sakondu dutela, mamia erakutsi, Gerhard Bähr-en izenaren aurrean.

Enpresa bateko kide edo langile naizenez, nire asmoa ez da kultura lanetan dabilen jende ospetsuaren aurrean ezer erakusten ibiltzea. Hauxe azpimarratu nahi nuke, hala ere: irakurria dut Gerhard Bähr 19 urterekin, gazte, hasi zela gehienbat euskara sakontzen; eta hori, nire ustez, azpimarratzeko gauza da, euskaldunberria zelako eta euskara bere gurasoetatik ez, bestela hartu behar izan zuelako.

Nik uste dut merezitako omenaldia dela gaurkoa eta honelako ekintzak ikusita, esan daiteke, euskara maitatzen duenak kultura ere maitatzen duela. Guk, KUTXAtik, gure laguntasuna edo gure bultzakada txikia eman dugu.

Hor, batzar gelako sarreran, hartu dudan liburu batean, gauza bat ikusi dut; semeak esaten du bere aitaz:

“Aitaren tesia 1975. urtean irakurri nuen eta arras interesgarria iruditu zitzaidan, ideiak horren labur eta garbi adierazten zituelako”.

Eta gero jartzen du:

“Hau da, esaldi bakarrean gauza asko esateko gaitasuna zuen”. Hori, nik uste dut, orain, momentu honetan, gure Euskal Herrian behar dugun gauza bat dela, hainbeste hitz egin gabe, hitz gutxitan gauza asko esan. Eta euskararen alde dauden lekuetan hitzak bakarrik ez, ekintzak azaltzen diren lekuetan nik esango nizueke KUTXA zuen atzean izanena dela.

Eskerrik asko guztioi.





## GERHARD BÄHR

*Legazpi, 2000-V-06*

*Aitor Gurrutxaga*

Gerhard Bähr jaio zenetik lehenengo mendeurrena ospatzeko asmoz sortu zen herri mailako batzordearen izenean, har bezate hemen bildutakoek, bertakoek zein kanpotarrek, gure agurra eta ongi etorria.

Gurea lan xumea izan da, ez gara gu eginkizun hauetan trebatuak, baina borondate handiz aritu gara herikide genuen hizkuntzalari alemaniarraren lana ezagutzera emate aldera. Eskerrak eman nahi genizkieke eginkizun honetan laguntasuna eskaini diguten erakundeei, hala nola, Legazpiko Udala, Eusko Jaurlaritza, Gipuzkoako Foru Aldundia, Kutxa, Euskaltzaindia eta Estatu Espainiarrerako Alemaniako Enbaxadari. Gai hauetan ezinbestekoa izan ohi den babes finantzarioaz gain ekimen honek aurrera egin zezan nolabaiteko eginala egin duten guztiei, mila esker.

1995ean, Gerhard Bähr hil zenetik 50 urte bete zirenean, Udanako alemanari omenaldia egin bazitzaion ere, horri gutxi iritzita, beharrezko ikusi zuten batzuek hizkuntzalariaren bizitza eta lana ezagutarazteko saiaketa areago-tzea. Sorlekura mugatu barik, Bähr-en ezaupidea esparru zabalagoetara, Euskal Herrira, alegia, hedatzeari interesgarri iritzi zioten. Aipatu asmoaren ildotik, Bähr familiaren argazki zaharrez hornituriko eta Gerhard-en beraren lan zein gutunetatik hautaturiko esaldi batzuen aipamenarekin atondutako egutegiaren ondotik, *Gerhard Bähr 1900-1945* erakusketa ibiltaria moldatzeari ekin genion. Euskal Herriko hainbat lekutan Bähr-en lanaren eta bizitzaren inguruan hainbat hitzaldi antolatu dira; Joxeba Lakarra eta Oroitz Jauregi Gerhard Bähr-ek Resurrección Maria Azkue, Julio Urkixo eta Hugo Schuchardt euskalariekin izandako gutundegiaren edizio kritikoa prestatzen ari dira; Elixabete Garmendiak *Gerhard Bähr* Bidegileak bildumako ale berria prestatu du; *Gerhard Bähr-en idazlan hautatuen bilduma*, **Iker**-eko ale berria, aurki argitaratuko dute. Mendeurrenaren batzordeak ere egin ditu ahaleginak argitalpen hauek aitzinatzeko.

Gerhard Bähr, artean gaztea, onenak emateke, Bigarren Mundu Gerraren hondarrean hil zuten. Ergelkeria litzateke errealitatea izkutatu nahi izatea, hau da, Udanakoak Gernika kixkali zutenak gudalagun izan zituen. Guk nahiago

genukeen horrela izan ez balitz. Dena den, haren idatziak irakurtzeko lana hartzen duenak, aise antzemango du Bähr-ek euskara eta Euskal Herriarendako zuen zinezko maitasuna.

Egiazko maitasun horren erakusgarri, Legazpin bildu ziren atzo eta gaur ere badira gaur Gerhard-ek biziki estimatzen zuen Euskaltzaindia eta berau osatzen duten euskaltzainak. 1920an Euskaltzaindiak Iruñean egindako bilkura batean ezagutu zituen Bähr-ek garai hartako euskaltzainak. “Ura zan jakitun batzarra ta euskaltzale bilgua” idatzi zion Azkueri. Hemen dira, beraz, beste aditu batzuen artean, hizkuntzalari alemaniarrek euskal hizkuntza eta Literaturari egindako ekarpena azter dezaketena. Etxekoak eta senitartekoak salbu, ziur nago Gerhard-ek berak nekez asmatuko zuela urtemuga biribil hau ospatzeko lagun talde hoberik biltzen. Alemaniatik euren aita, aitona, osaba zenaren omenaldira propio etorri direnek, jakin dezatela.

## **GERHARD BÄHR-EK R. M. AZKUEREKIN ETA J. URKIJOREKIN IZANDAKO KORRESPONDENTZIA**

*Legazpi, 2000-V-06*

*Oroitz Jauregi Nazabal,  
EHUko bekaduna*

Lan honetan, Gerhard Bähr, legazpiarrak, R. M<sup>a</sup> Azkue, Julio Urkijo eta Hugo Schuchardt-ekin izan zuen korrespondentzia bildu eta edizio baterako prestatzen ari gara. Gure helburua, gutun hauek ahalik eta jende gehienak irakurri eta erabiltzea denez, alemanez zeuden gutunak gaztelaniara itzuli ditugu. Lan hau egiteko aukera Legazpiko Udalak eskaini zigun, Bähr-en jaiotzako mendeurreneko ospakizunak aukera ona direlako Bähr-ek mende hasierako euskalari nagusienekin izan zuen korrespondentzia-harremanaren berri emateko; horrela, meatzetako injeniariaren semeaz eta garai hartako egoeraz irudi bat egiteko eta aurrekoa osatzeko aukera daukagu.

Egia esan, gu lan honekin hasi aurretik, zati bat egina zegoen. Jose Luis Ugarte eta beste zenbaitek, Bährek Azkue eta Urkixorekin zuen korrespondentzia zati handi bat transkribatu zuten eta alemanez zeudenak gaztelaniara itzuli zituzten. Gu, noski, lan horretaz baliatu gara, baina zuzendu eta osatu egin behar izan dugu. Horretarako iturri zuzenetara jo dugu: Bähr-Azkue korrespondentzia Euskaltzaindiko liburutegiko Azkue fondoan dago eta Bähr-Urkixorena, berriz, Donostiako Koldo Mitxelena liburutegiko Urkixo fondoan. Esan bezala, iturrietara joan eta orijinalak konprobatuz egin dugu lan. Horrela zerbait irakurketa oker zuzentzeko aukera izan dugu eta lehendik ez zeuden zenbait kartaren berri emateko ere bai.

Baina lan hau egiteko, Azkue eta Urkixorekin izan zuen korrespondentzia gain Hugo Schuchardt garaiko linguista nagusiari bidali zion korrespondentzia ere lortu ahal izan dugu. Gutun hauek, Austriako Graz hiriko Unibertsitateko fondoetan daude eta Bernhard Hurch-i esker lortu ditugu. Bereziki interesgarria izan da bi pertsonaia handion arteko gutunen berri ematea; izan ere, Schuchardt euskara eta iberikoa bat zirela zioen teoriaren jarraitzaile zen

eta aldiz, G. Bähr izan zen bere *Baskisch und Iberisch* tesiarekin hori horrela izateko arrazoirik ez zegoela frogatu zuena.

Gutunen edizioak pertsona, garaia eta beste zenbait alor ikusteko modu bat eskaintzen digu; pertsonalki ezagutzeko aukera ematen digu, nahiz eta askotan modu hori nahikoa indiskretua dela iruditu. Karta hauen edizioarekin esan daiteke, Bähr-i buruz genuen ideia apurra eta irudia garbiagoa eta zehatzagoa dela; berri asko ematen dute bai garaiko egoerari buruz, bai interesei buruz, eta bai euskal hizkuntzalaritzari buruz ere. Baina dena den, aipatu behar da hemen bildu ditugun gutun gehienak norabide bakarrekoak direla; hau da, G. Bähr-ek aipatu autoreei bidalitako gutunak dira nagusiki hemen bildutakoak; bi norabidetakoak ere badaude (Azkue, kasu), baina hutsune handia dago, ez dago osotasunik. Berez, korrespondentzien bidez irudi oso bat egitea zaila bada, tartean falta diren gutunek arazo hori areagotu egiten dute. Beraz, irudi osorik egin ez badezakegu ere, guztiz lagungarri dira.

Guztira 165 gutun dira hemen bildu ditugunak eta horietarik 134 Bähr-ek bidalitakoak dira, gainontzekoak aipatu autoreek Bähr-i bidalitakoak.

Dena den, Azkue fondoan dauden gutunak ez dira soilik Azkueri bidalitakoak edota Azkuek berak bidalitakoak. Hor daude baita ere Gregorio Maidagan "Zadorlaripekoa" bezala sinatzen duen Euskaltzaindiko idazkariaren zenbait gutun, eta baita Friedrich Bähr, Gerharden aitak bidalitako zenbait gutun ere. Hona hemen kopuruak:

Bähr-ek Azkueri: 57  
 Azkuek Bähr-i: 18  
 Bähr-ek Maidagani: 1  
 Maidaganek Bähr-i: 5  
 F. Bähr-ek (aitak) Azkueri: 1

Gutun hauez gain badira Bähr-ek Euskaltzaindiko bekadun gisa zegokion dirua jaso zuela adierazten duten zenbait idazki ere: 11 denera; 4 Gerhard-ek berak sinatuta eta gainontzeko 7ak bere aitak sinatuta.

Urkixorekin zuen korrespondentziari dagokionez,

Bähr-ek Urkixori: 57  
 Urkixok Bähr-i: 1

Eta Schuchard-i dagokionez, aldiz, norabide bakarreko gutunak daude soilik, Bähr-ek Schuchardti bidalitako 15 gutun.

Esan bezala, bildutako 165 gutunetatik 134 dira Gerhard Bähr-ek sinatutakoak. Nabaria denez, gutun gehienak norabide bakarrekoak dira, tarteko erantzun ugari falta dira. Baina honek ere badu bere arrazoia, G. Bähr-ek berak Azkueri eta Urkixori bidalitako azken gutunetan adierazten duenez. Honela idazten dio Urkixori:

*Es verdad que hace un mes estuve también en Alemania con motivo del bombardeo de Hannover en el cual perdí mi casa y, lo que más siento, mi biblioteca. ¡No me queda ya un solo libro vasco! Vd. se figurará lo grave que es esa pérdida para mi. (1942-12-9).*

Gutunetan erabilitako hizkuntzari dagokionez, esan behar da 3 hizkuntza aurki daitezkeela: alemana, gaztelania eta euskara.

Schuchardt-i alemanez idazten zion, noski.

Urkixori 57tik 55 gaztelaniaz eta 2 alemanez; Urkixok berak bidalitako gutun bakarrean gaztelania darabil.

Azkueri, 57tik, 45 alemanez, 6 gaztelania eta 6 euskaraz; Azkuek aldiz, 18tik 15 euskaraz eta 3 alemanez.

Maidaganekin zuen korrespondentzia euskaraz dago, bi norabideetan. Friedrich Bähr-en gutunak, aldiz, gaztelaniaz daude.

Gutunak bidalitako urteei begiratzen badiegu, esan behar da Bähr-ek Azkueri 1920-1944 urteen artean bidali zizkiola. Urte urte bidalitako gutun kopurua ikusita, 1936-1944 urteen tartean, hau da, azken urteetan, beherakada nabarmena dago. Hauetariko zenbait urte gutunik gabekoak dira (1937, 1940, 1941). Azkuek bidalitako gutunen urteei begiratzen badiegu, esan behar da urte asko daudela gutunik bidali gabekoak, baina, Bähr-ek bidalitako gutunak irakurri ondoren, suposatu behar dugu bilduma honetan ez ditugula Azkuek Bähr-i bidalitako gutun guztiak jaso.

Urkixori, 1921etik 1944ra bitartean bidali zizkion. Hemen ere badira zenbait urte gutunik gabekoak (1924, 1925, 1938, 1941). Oro har, esan daiteke erdi aldera, 1926-1932 arteko tarte delako oparoena; Azkuerekin gertatzen den moduan, bukaera aldera gutunen kopurua nahiko jaisten da.

Schuchardt hizkuntzalari handiarekin izan zuen harremana Azkue eta Urkixorekin izan zuena baino laburragoa izan zen: 1920-1924 artean bidalitako gutunak ditugu, soilik.

Gutunen tamainari dagokionez, esan behar da Urkixori bidalitako 57 gutunek gutxi gorabehera 53 orrialde hartzen dituztela eta luzeena 3 orrialdekoa dela. Azkueri bidalitako 57 gutunek gutxi gorabehera 64 orrialde hartzen dituzte eta luzeena 6 orrialde t'erdikoa da. Schuchardt-i bidalitako 15 gutunek gutxi gorabehera 45 orrialde dituzte; hemen aurkitzen ditugu, beraz, gutunik luzeenak: bada bat 7 orrialdekoa eta beste bat 11 orrialde t'erdikoa.

Gutunetan aipatzen diren gaiak era askotakoak dira: ugariak dira eguneroko bizitza aipagai duten gutunak: osasun kontuak, ikasketa kontuak, marakoaren galera, gizartearen egoera (batez ere gerra garaian). Kartetan adierazten denez, kezka handia zuen Euskal Herriko (berak beti España jarri arren) gertakariez eta irriki handiz jarraitzen zituen hemengo gertakizunak egunka-

rietan. Nazionalen aldekoa zen eta horrelaxe adierazten zuen gutunetan. Honelaxe idatzi zion Azkueri:

*En particular anhelamos todos la victoria del Generalísimo Franco que creemos próxima. Cada día seguimos el curso de las operaciones en España y nos alegramos mucho del progreso continuo de los nacionales (1938-8-4).*

Ugariak dira baita ere zorionak emateko idatzitako gutunak: urtebetetze egunetan, Gabonetan, Azkue espainiar hizkuntzaren-akademian sartu zenean, Urkixo diputatu aukeratu zutenean, etab.

Gutunen bidez ematen zituzten autore, liburu, eta artikulua desberdinen erreferentziak; Bähr da, orohar, lehenengoa autoreen edo lanen aipamena egiten duena. Hauexek dira aipatzen diren autore batzuk: Lacombe, Meyer-Lübke, Marr, Urtel, Gavelenz, Linschmann, Lewy, Rohlf, Bouda, Schuchardt, Zyhlarz, Uhlenbeck, Trombetti, Humboldt, etab. Esan beharra dago autore hauek garai hartako onentsuenetakoak zirela eta aipamen hauek Bähr-en hizkuntzalari maila agerian uzten dutela.

Autore eta lanen aipamenez gain, hemengo euskalariak aukera ezin hobe zeukaten hemen aurki ezin zitezkeen liburuak lortzeko, baita Bähr-ek berak ere hemengo lanen berri izateko. Eta horrelaxe egiten zuten. Elkarren arteko harremana etengabea zen alderdi honetan. Ugariak dira liburu eta artikuluen eskakizunak bi aldeetatik, bai Bähr-ek hemengoei egindakoak eta bai hemengoei Bähr-i egindakoak.

Elkarren lanen berri ere gutunen bidez izaten zuten, hau da, zertan ari ziren, nola zeuden azterketak, zeintzuk ziren etorkizunerako asmoak, etab. Baita izan zituzten arazoak eta zalantzak ere.

Gai hauek guztiak errepikatu egiten dira bai Azkue, bai Urkixo eta bai Schuchardten gutunetan ere.

Euskarari buruzko aipamenak ere ugariak ziren, noski.

Azkueri, Euskaltzaindian garai hartan ziren eztabaidei buruz bere ikusmoldea ematen zion. Horrela, euskara batuaren premia somatzen du eta horrelaxe adierazten dio Azkueri. Azkueren moduan, erdialdeko euskalkia oinarritzat hartzearen aldekoa zen. Ez da ahaztu behar Bähr bera izan zela Azkueren *Latsibi* obra erdialdeko euskalkira, berak baturako edo proposatzen zuenera, itzuli zuena.

Neologismoen arazoa ere garai hartan puri-purian zegoen eta nabari da gutunetan. Azkuek erreferentziak eskatzen dizkio aleman hizkuntzan neologismoen inguruan gertatu zenari buruz eta Bähr-ek zenbait liburu bidaltzen dizkio eta zenbait erreferentzia eman ere bai. Baita iritziak ere. Alderdi honetan, aranazaleen guttiz kontrako zen, oinarri zientifikorik gabeko hizkuntza as-

matzaileak zirela esanez. Gutun batean Sabino Aranari abizena aldatzen dio eta Alemaniako beste batena jartzen: Hitler, alegia. Berak adierazten duenez, hizkuntza arazoetan zuten jarreragatik. Honelaxe idatzen dio Azkueri Sabino Aranaren Ixendijari buruz:

*En mi opinión, este escrito de Arana Goiri es —por utilizar una palabra de moda— ¡"Catastrófico"! Esto no se puede decir a los arañistas, claro está, además siento una gran simpatía por ellos, pero donde comienza la política y el culto al héroe (el Maestro ha dicho...), desaparece frecuentemente la razón. Esto lo estamos viendo todos los días aquí en Alemania. ¡Solo falta sustituir "Hitler" por Arana ta Goiri'tar ...Sabin! (1933-1-10).*

Beste zenbait gaiez ere luze mintzatzen da Azkuerekin, hala nola, pasibitateaz eta hizkuntza errejistroez.

Azkuek Bähr-i bidalitako gutunean ugari dira Euskaltzaindiak hartutako erabakiak eta Euskaltzaindiari buruzko berriak, nolabait ere Bähr-ekin zerikusia dutenak: bekaren kontua, Schuchardt-en lanen itzulpenak egiteko eskaerak, *Erikkizundi Irukoitza* betetzeko proposamena, etab. Iritzia ere askotan eskatzen zion.

Urkijori bidalitako korrespondentzian Euskaltzaindiaren inguruko kontuak ere azaltzen dira. Dena den, azpimarragarriak dira autore eta lan desberdinei buruzko aipamen ugariak. Baita Urkijo zuzendari zen *R.I.E.* Veko aipamenak ere.

Schuchardtekin zuen korrespondentzian ere hizkuntzako gaiak ugariak dira, eta badira hemen besteekin aipatzen ez dituen zenbait gai. Schuchardt-en egoera zein den jakinda (ohean gaixorik baitzegoen), hasiera hasieratik bere eskura dituen datuak eskaintzen dizkio Schuchardt-i: berak bildutako Legazpi eta inguruetakoko datuak.

Schuchardt-ek zuen intereseko gai bat prosodiarena zen eta gai honi buruzko aipamen, uste eta datuak ere eskaini zizkion Bähr-ek. Aipagarria da Bizenta Mogel-en ipuin batzuk traskribatu eta gero berak markatzen ziola azentua iruditzen zitzaion lekuan. Baina ipuin batean, berari iruditutako lekuan azentua ipintzeaz gain, emakume bati eman zion irakurtzeko eta emakumearen azentu moldea markatu zuen. Bi azentumoldeak ipuin berberaren gainean markatuak daude, kolore desberdinak erabiliz.

Umeen hizkuntzan ere egin zituen behaketak eta bere iritzien berri eman zion Schuchardt-i. Haurren hizkuntza formetan galera handia zegoela adierazi zion eta, horri aurre egiten ez bazitzaion, euskararen galera oso urrun ez zela egongo zioen (ezer egin ezean, 50 urteren buruan ingurune hartan euskara galduko zela esan zuen). Baina zorionez, bere iragarkizunak ez dira bete.

Hauetz gain, beste zenbait gai ere aipagai ditu Bähr-ek: dialektologiaren inguruko datuak, aditzari buruzkoak, grafia, etab. Bere usteak ere azaltzen dizkio Schuchardt-i euskarari buruzko lanei eta euskalariei buruz. Guztien artean Julio Urkixo zuen fidagarrientzat.

Baina benetan aipagarriena teoria vasco-iberistaren inguruko auzia da. Jakina da Schuchardt teoria honen aldeko sutsua izan zela, eta Bähr, aldiz, *Bas-kisch und Iberisch* tesian ideia hori ezin froga zitekeela esan zuena. Alabaina, elkarren arteko korrespondentzian ez dago gai honi buruzko aipamen gehiegirik. Kontuan hartu behar da Schuchardt 1927an hil zela eta Bähr data hori baino geroago hasi zela gai honen inguruan serioski lanean, nahiz eta aurretik ere interesa izan. Beraz, Schuchardt-i bidalitako gutun hauetan ez dirudi eztabaidarik izan zenik bien artean gai honen inguruan; eta egindako aipamenak oso zeharkakoak dira. Gai hau, Bähr-ek Urkixori bidalitako korrespondentzian ageri da eta oso modu zabalean gainera. Hona hemen aipu batzuk:

*Yo estoy ocupado con la cuestión ibérica tantas veces tratada por nuestro Schuchardt. Sin embargo, las lecturas en que se basaba eran defectuosas, pues las de Gómez Moreno marcan un progreso muy importante (1936-6-1).*

*La Iberische Deklination de Schuchardt está basada en las inscripciones de la península entera y, por lo tanto, contiene una serie de citas y de ejemplos que hoy día deben descartarse. Lo que he hecho yo es, pues, examinar los datos de Schuchardt, de los cuales la mayoría no quedan en pie (1939-6-20).*

Beraz, Schuchardt-en usteen aurkakoa zen eta euskara eta iberikoa loturik egotea ezin frogatuzkoa zela zioen:

*Es pues innegable la semejanza del tipo fonético vasco y del ibero. Pero, a pesar de ser bastante seguras las lecturas de esta última lengua, no se deslumbra en los textos ningún vocablo vasco ni tampoco ninguna flexión o numeral u otro elemento característico de indudable autenticidad. Las semejanzas deben explicarse pues por la larga convivencia de los dos pueblos o por un parentesco muy lejano. La cuestión está pues donde estuvo antes de Humboldt (1939-6-20).*

Bähr-en ekarpena garrantzitsua izan zen vascoiberismoaren teoria deusezteko. Aipagarria da aipu honek eta geroago Mitxelena *La langue iberen* esan zituenak antz handia dutela.

Arazoa konponbidetik urrun ikusten zuen. Baina ikerketa horietan jarraitzeko gogo faltarik ez zuen eta horixe adierazten du hurrengo aipuak:

*(...) siento no poder continuar a ocupar del problema vasco-ibero, pues, aparte de que no siempre dispongo de tanto tiempo como en*



*estas semanas, me faltan los libros necesarios, siendo imposible en estas circunstancias trabajar metódicamente. Cuando vuelva a casa, o sea, terminada esta campaña, pienso dedicarme nuevamente y con ahínco a ese problema (1942-9-23).*

Dena den, garaiak ez ziren egokienak ikerketarako, bazegoen arazo premiakoagorik, eta horrelaxe geratu ziren legazpiarraren ikerketarako asmo on guztiak. Bere tesia, iberiarra eta euskara familia berekoak izatea ezin froga zitekeela zioena, 1940an irakurri zuen Göttingen-eko Unibertsitatean. Baina ezin izan zuen argitaratuta ikusi, izan ere 1945ean hil zen eta Eusko Jakintzak 1948an argitaratu zuen, Karl Boudaren ardurapean. Aipatu behar da oso eragin urria izan duela Bähr-en tesi lanak eta arrazoietako bat argitalpenarena izan dela, alegia, hain eremu urriko argitaletxe batean agertu izana.



**DISCURSO PARA REMEMORAR EL CENTÉSIMO  
ANIVERSARIO DEL NATALICIO DE GERHARD BÄHR  
OCURRIDO EL 6. 5. 1900 EN LEGAZPI. ESPAÑA**

*Ayuntamiento de Legazpi,  
6 de mayo de 2000*

*Hans-Peter Bähr. Karlsruhe. Alemania.  
Traducido por Anita Schwender. Santa Fe. Argentina*

Ilustres señores, queridos amigos:

Nos hemos reunido hoy en Legazpi para festejar el centésimo aniversario del natalicio de Gerhard Bähr, mi padre. Me cabe el gran honor y la alegría de decir algunas palabras aquí, en el lugar mismo de su nacimiento, no sólo como hijo sino también como miembro de la familia Bähr. Nos embarga una profunda emoción al ver la deferencia, la cordial amistad que se profesa a mi padre y a través de él a todos nosotros. ¿Dónde más, nos preguntamos, existe una amistad tan hondamente sentida, tanta fidelidad a una familia, que fuera cariñosamente acogida hace ya más de cien años en esta región y que permaneció aquí apenas 30 años, una amistad cuyos lazos no se han roto ni en los buenos ni en los malos tiempos?

En primerísimo lugar deseo expresar mi más sentido agradecimiento a los hombres y mujeres que pueblan estas tierras. Ellos han sabido conservar los recuerdos de un tiempo que parece tan remoto, reviviéndolo una y otra vez. Esta conciencia histórica unida al amor por su hermosa tierra se trasunta en muchos aspectos, en cosas que trascienden a la familia Bähr. Agradecemos de corazón y muy especialmente a todos aquellos que se esforzaron para preparar y llevar a cabo esta fiesta. Estamos abrumados por la excelente organización, ya que sabemos que los preparativos se iniciaron cinco años atrás, cuando se nos invitó a compartir aquí mismo el quincuagésimo aniversario del fallecimiento de mi padre. En aquella ocasión tía Mercedes pudo venir con nosotros. Hoy, debido a su avanzada edad (95 años), no pudo acompañarnos, pero envía a todos sus más cariñosos saludos.

Me gustaría colocar mis palabras bajo el epígrafe “Gerhard Bähr en sus tiempos”. Trataré de describir algunos aspectos de su personalidad yendo más

allá de lo que puede percibirse a través de sus publicaciones y de los escritos que vosotros conocéis. Deseo que sepáis que el homenaje que se tributa a Gerhard Bähr aquí en Legazpi fue para mí un gran desafío y un aliciente para ocuparme de la imagen de mi padre como jamás lo hubiese hecho, si no se hubiese dado esta oportunidad. Fue una especie de confrontación con un padre al que nunca conocí en forma consciente, puesto que murió en 1945 durante la defensa de Berlín, siendo yo un niño de escasos dos años y medio.

Como científico siempre se procura trabajar con documentos auténticos. En esta ocasión, el material es muy escaso, como ocurre en muchos estudios científicos, pero cuento con las narraciones de mis tíos Joaquín y Friedrich Bähr y, por supuesto muy especialmente, con las de tía Mercedes y mi madre. El matrimonio de mi padre con Erika, mi madre (cuyo apellido de soltera era Micha), duró tan sólo tres años y esto en tiempos de guerra, lo que redujo la convivencia a tan sólo unos pocos meses. Otras fuentes de información fueron relatos de maestros míos que habían sido colegas de mi padre. Mi madre no desaprovechó la oportunidad de inscribirme en Hannover en el gimnasio (Tellkampfschule, antiguo gimnasio real) en el que habían sido profesores mi padre así como también mi abuelo materno Hermann Micha. Tal vez por eso advertía yo que algunos de los maestros de más edad, los que habían conocido a mi padre y habían sido sus colegas, me trataban con atención especial, casi se diría con afecto.

Otra fuente importante de información sobre mi padre fueron los originales de sus trabajos científicos y, fundamentalmente, su voluminoso intercambio epistolar. Las cartas fueron recopiladas aquí en Legazpi, escrupulosamente ordenadas y traducidas del euskera al español y viceversa. En especial Ignacio Arbide ha escrito sobre Gerhard Bähr, por ejemplo en 1975, en ocasión del septuagésimo quinto aniversario de su natalicio (publicado en la revista *Asociación La Salle*).

\* \* \*

“Gerhard Bähr en sus tiempos” quisiera dar a conocer algunos aspectos de su vida que transmiten más su personalidad. Para ello tomaré algunos capítulos de su vida, intentaré echar luz sobre su entorno en Udana, hasta donde lo conozco, decir algo sobre su educación en Alemania y describir luego distintas facetas de su personalidad. Un capítulo fatal, en todo el sentido de la palabra, es la guerra y sobre ese tiempo quisiera extenderme un poco en base a tres agendas cuyos originales tengo ante mí y que hasta ahora no fueron analizados sistemáticamente.

La época en que la familia Bähr se afincó en Legazpi (Udana), hace unos 100 años atrás, fue en verdad una época de oro. Una imagen muy representativa aparece en el calendario fotográfico que fuera editado en ocasión del aniversario de la ciudad de Legazpi, una idea excelente. Aun cuando se pasen por alto acontecimientos desgraciados, que seguramente han ocurrido, el con-

traste con los tiempos ininterrumpidamente terribles de la primera y segunda guerra mundiales es más que evidente.

Las postrimerías del siglo XIX y el comienzo del siglo XX fueron épocas de auge para el País Vasco. El descubrimiento local de minerales dió impulso a una naciente industria que cimentaba las bases para un país floreciente. El joven experto en minería y padre de mi padre, Friedrich Bähr, ingeniero en minería de Osterode en el Harz con su joven esposa Johanne (de apellido materno von Daacke), se encontraban en su elemento dentro de ese espíritu de progreso. No sólo pusieron en el mundo a cinco retoños, que se criaron en estas tierras y sintieron a este suelo como su patria; mi abuelo también marcó hitos en el ámbito técnico: la aplicación de nuevos métodos de beneficio, explotación y procesamiento del mineral, nuevos medios de transporte, la introducción de nuevos dispositivos, desde generadores hasta el teléfono. Mi padre aprendió el euskera de niño. Se lo enseñó su hermana Mercedes, que lo había aprendido casi sin darse cuenta con sus compañeros de la escuela. Siendo la única niña, no pudo disfrutar del privilegio de educarse con maestros particulares en su casa. Creo que el único que se interesó realmente por los idiomas fue mi padre. Es que las condiciones del entorno eran ideales para apropiarse de más de un idioma: además del alemán, el español, el euskera y el francés.

Como dije anteriormente, los hijos varones de la familia Bähr estaban destinados a gozar de una esmerada educación y para ello se los envió a temprana edad -mi padre recién contaba 12 años- como internos a un colegio en Alemania. Para dar vida a Gerhard Bähr como niño de 12 años, me permitiré leer una carta escrita el 26.10.1912, desde el internado en Pforta, cerca de Naumburg a su abuela en Osterode. Su letra era aún infantilmente torpe, pero ya escribía con letras latinas.

*Querida abuela:*

*Te felicito de todo corazón en tu 70 (septuagésimo) cumpleaños, deseando que puedas gozar siempre de una salud feliz. Me da mucha pena no poder ir para tu cumpleaños, pero, ya sabes, queda demasiado lejos y el rector tampoco me autorizaría.*

*En España ya nevó y aquí no falta mucho para ello. En realidad este lugar no está nada lindo, porque todos los árboles han quedado sin hojas y el sol brilla a lo sumo dos horas por día; pronto habrá desaparecido del todo detrás de los árboles. Durante la primera hora de clase, de 7 a 8, debemos encender la luz y el tiempo está casi siempre horrible. Del 15 al 17 de noviembre se realiza aquí los Martinispiele (el torneo de Martini) con los alumnos de los cursos medios y superiores. Lamentablemente estoy ahora en un cuarto muy feo y el preceptor Schattenberg es casi demasiado severo.*

27.10.1912

*Acabo de volver de un paseo y quiero describírtelo un poco. Primero fui a los "Saalhäuser" (cantina?) donde tomé café con torta. Después fui con un compañero de una clase más avanzada a Kösen y desde allí cruzamos un montículo y nos internamos en los Alpes. Son rocas próximas a Pforta que tienen una altura de 3-4 metros y que nos gusta escalar, especialmente por las caras verticales. En algunas partes resulta casi temerario hacerlo. Pero basta por hoy, querida abuela. Por favor saluda a todos de mi parte, también a tía Henni, tía Augusta y a Gretchen. Te saluda cariñosamente una vez más*

*Tu nieto*

Gerhard Bähr.

\* \* \*

Es lógico que veamos y homenajemos a Gerhard Bähr aquí en Legazpi principalmente como lingüista, pero quisiera recalcar que fue un hombre de múltiples aptitudes e intereses. Obviamente, su interés se centraba fundamentalmente en los idiomas y esto en todos sus aspectos, es decir, no sólo le interesaba investigar sobre la lengua de los vascos, sino también hacía investigación lingüística relacionada con la etnología. Al mismo tiempo -y se trata aquí de una actividad totalmente diferente-, se dedicaba intensamente a la traducción de y a distintos idiomas. Además enseñaba lengua, primero en el Gimnasio y luego, durante la guerra, para la formación de intérpretes.

Sé que también era un excelente deportista. Así no sólo era profesor de gimnasia, sino también miembro muy activo del club de gimnastas de Hannover (Turnklub Hannover - TKH). En este campo sus intereses coincidían con los de mi madre, una mujer muy amante de los deportes, que ya jugaba al tenis en la primera mitad del siglo pasado (y continuó practicando este deporte hasta la edad de 80 años). También practicaba canotaje (con canoas plegables) y ciclismo, y disfrutaba, igual que mi padre, de extensas caminatas. Por ejemplo, mi madre solía contarme de una caminata memorable que realizó con mi padre, desde Hannover (a la vera del río Leine) hasta Hameln (a las orillas del río Weser), un trecho de más de 50 km, que cruza dos cadenas montañosas (Deister y Süntel). Llegados a Hameln, se sentaron en un café a saborear café con tortas pero, se quejaba mi madre, en vez de permanecer cómodamente sentados, mi padre insistió en visitar a sus antiguos caseros con los que se había hospedado una temporada cuando aún era un joven aspirante a profesor. Tampoco ha de ser muy conocido su interés por la química, materia que había profundizado tanto, que en una de sus cartas insinuaba que hubiese podido dedicarse enteramente a esta especialidad. Buceando en mi propio interior, debo confesar que, si bien reencuentro en mí su amor por los idiomas, no he sido bendecido en la misma medida con el interés por los deportes o la química.

Vayamos ahora a los cuadernos de notas (en realidad, agendas de formato pequeño) que tengo ante mí. Se trata de anotaciones de los años 1939, 1942 y 1943 complementadas por un cuaderno adicional que cubre el período 1943-44. Hay muchas semanas en las que las hojas están en blanco. Muchas de las anotaciones del año 1943 se refieren a detalles de su actividad como soldado en Rusia. En parte trasuntan la crueldad de la guerra. Probablemente esto se debía a que sabía mucho más que los demás y se le había prohibido hablar sobre tales temas. Mi madre me contaba que le había pedido insistentemente que no permaneciera con nuestros parientes en Bützow (Mecklenburg), de donde se podría deducir que ya sabía que esa parte de Alemania caería bajo la dominación rusa. También comentaba a mi madre que los crímenes cometidos por el nazismo en Europa oriental acarrearían consecuencias terribles a nuestro país.

En general, los hombres y mujeres de nuestra generación no se dan cuenta cabal de la enorme fortuna que es la paz. Tener conciencia nacional, el orgullo de una identidad propia, nacional o regional, es en principio algo muy positivo. Sin embargo, se revierte en algo negativo y destructivo tan pronto se esgrime contra otros. Es de lamentar que en todos los tiempos y en todas las naciones, los seres humanos se dejen seducir con tanta facilidad a seguir ciegamente consignas radicales. La historia del nazismo en Alemania debería servir de ejemplo y enseñanza para Europa.

\* \* \*

Permítanme ahora extraer algunos puntos de las anotaciones de mi padre, que muestran al ser humano de carne y hueso. En 1939 pesaba 71 kg y medía 1,80m. Su severísima miopía se evidencia en muchas anotaciones, incluso figuran las dioptrías (-15 en el ojo derecho, -11 en el izquierdo!) y sus citas con el óptico. (Debe haber tenido que reponer muchos anteojos!). Evidentemente tenía también problemas con los dientes a juzgar por las frecuentes visitas al odontólogo registradas en su agenda.

Los idiomas fueron siempre el centro de su interés, como lo demuestra la siguiente anotación en la agenda de 1939:

*Fita*: “Restos de la declinación céltica y celtibérica en algunas lápidas españolas” *Ciencia cristiana* (pp. 172) (Madrid 1878).

Por otra parte, en la misma agenda se encuentra una página y media de resúmenes intitolados “Pueblos británicos”, que comienzan con los del paleolítico y neolítico e incluso abarcan ganado celta e irlandés. Andaba siempre a la captura de palabras que despertaban su curiosidad. Así en octubre de 1943 registraba en su agenda el término “conceptuación = concepto de que lo merece a su jefe”. En la página opuesta anotaba algunos vocablos rusos y así sucesivamente.

Durante la guerra, la comunicación con el hogar era de importancia capital. El correo funcionaba admirablemente. Siendo un hombre escrupuloso y sistemático, mi padre había registrado y enumerado minuciosamente todo el intercambio epistolar con mi madre, Erika Bähr. Las cartas mismas ya no existen, ni las de Gerhard ni las de Erika Bähr. En el año 1943 había escrito 59 cartas a mi madre, en tanto que ella le había escrito 62. Esto significa más de una carta por semana, especialmente si descontamos los períodos en que podía venir a casa durante los períodos de licencia. El día de su casamiento, el 30 de enero, está escuetamente anotado en la agenda como “(viaje ) a Hannover”. El viaje de bodas se realizó, según la agenda, a Hildesheim y Goslar y después de una semana mi padre tuvo que regresar a Berlín. En aquel entonces se desempeñaba en el departamento de intérpretes. Una fecha importante del año 1942 fue mi propio nacimiento, el 7 de noviembre. Ese día no se encuentran anotaciones de importancia, pero el 10 de noviembre a las 11 hs. aparece la siguiente leyenda subrayada con rojo “Telegrama de Trudi”. “Trudi” era una tía de mi madre, la Sra. Gertrud Rosenwanger de Bützow, que le comunicaba la feliz nueva del nacimiento de un hijo varón sano, al que le habían puesto de nombre Hans-Peter Bähr. Esta tía siempre fue para mí “Tati”, porque, cuando pequeño, mi lengua infantil era incapaz de articular “Tante Trudi” y así quedó “Tati” para toda la vida.

Dando un vistazo retrospectivo, se trasluce que los tiempos más felices de la vida de Gerhard Bähr fueron los que pasó en España, aquí en Legazpi. Este país, su idioma y su gente lo marcaron para siempre. Y esto no sólo vale para él, sino para la familia Bähr toda. Hoy puedo decir que la influencia y el amor por el País Vasco se ha transmitido a hijos y nietos. Algunos han venido, otros lamentan muchísimo no poder estar aquí por razones profesionales, pero todos conocemos esta faja de tierra y nos sentimos unidos a ella y a su gente. Nos sentimos bien aquí. Las honores que se rinden a mi padre, a la familia Bähr, son una parte muy importante de nuestra vida. Más allá de eso, hemos encontrado en este país amigos sinceros y nos sentimos felices de que los lazos perduren a través de las generaciones. Hago votos por que así continúe.

¿Cuál será la razón de ello? Seguramente existen muchas cosas que hacen que Alemania y el País Vasco se asemejen: el clima, la topografía, la laboriosidad de su gente.... Pero lo determinante es la calidad humana, la franqueza y la profunda amistad de la que nos enorgullecemos. Nuevamente muchas gracias por todo.



## OBSEQUIO DE HANS-PETER Y BRIGITTE BÄHR A EUSKALTZAINDIA

*Ayuntamiento de Legazpi,  
6 de mayo de 2000*

*Hans-Peter Bähr*

Los trabajos de Gerhard Bähr sobre el Euskara quedaron inconclusos. Agradezco sinceramente a la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia por haber recopilado y ordenado sistemáticamente los escritos de mi padre y por haber traducido y publicado parte de ellos. Yo también quisiera aportar algo personal a tan arduo trabajo y, como modesta muestra de mi reconocimiento, hago entrega en este acto a la Real Academia de la Lengua Vasca de una copia de su agenda del año 1939, que nos acerca a Gerhard Bähr como persona, más allá de su condición de lingüista.

El año 1939, comienzo de la Segunda Guerra Mundial, es un hito que afecta hondamente la vida de Europa de la segunda mitad del siglo XX. Hasta el comienzo de las actividades bélicas, la agenda sólo registra anotaciones personales “normales”. De allí en adelante apenas fue utilizada. Los apuntes personales consignan caminatas (por ejemplo, por el bosque de Hildesheim, por Stadthagen, por Celle...), actividades deportivas (voleyball, gimnasia en aparatos) y visitas a la ópera y a conciertos.

Muchas anotaciones se centran en el mundo escolar, con nombres y calificaciones de sus alumnos, pero es evidente que también juegan un papel importante los idiomas inglés, francés e incluso griego, con lo que llena apretadamente dos páginas del apéndice. Algunos registros están escritos en estenografía, posiblemente en el sistema “Stolze-Schrey”, anticuado ya en aquel entonces. Figuran calificaciones escolares, por ejemplo las del examen final del bachillerato, que resultaron relativamente bajas y oscilan entre 3 y 4, lo que corresponde a un 30-50 %. (Evidentemente era un profesor muy exigente). Me tocan muy hondo los comentarios sobre clases dictadas por maestros practicantes, sobre todo los de los que más tarde serían mis propios maestros, por ejemplo, las prácticas de los Sres. Heynhold, Brinkmann y Ellwanger.

También es interesante para nosotros hoy ver cuáles eran en 1939 los libros de lectura obligatoria para los estudiantes del último año del bachillerato. Prácticamente ninguno de esos autores se leen en la actualidad y casi todos ellos tienen un trasfondo propagandístico dado por los nacionalsocialistas, incluso las cartas de Federico el Grande y *Así hablaba Zaratustra* de Nietzsche. Idéntica intención tenían los escritos de los generales prusianos Scharnhorst, Gleisenau, Moltke y Schlieffen. Los autores “modernos” de aquella época, con clara orientación nacionalsocialista, estaban representados por Rosenberg, Chamberlain, Göbbels, Grimm y, por supuesto, Hitler con *Mi Lucha*.

La guerra ya se insinuaba en agosto por las frecuentes movilizaciones y ejercicios militares. Evidentemente, mi padre viajaba mucho y le gustaba viajar, aunque pocas veces llegaba más allá de las fronteras de Alemania.

Gerhard Bähr cayó en 1945 durante los últimos combates en defensa de Berlín. Sin embargo -y esto es evidente aquí en Legazpi- Gerhard Bähr y su familia siguen vivos en el seno de esta comunidad. Y, si bien no tengo recuerdos directos de mi padre, ya que lo perdí siendo un niño de tan sólo dos años y medio, el hecho de que la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia se ocupara tan exhaustivamente de sus trabajos científicos y los honores que le rinde año tras año su pueblo natal, me han acercado a él como jamás lo hubiese hecho sin vuestro estímulo. Por eso, y por el inalterable afecto que se nos brinda, vaya con este pequeño obsequio nuestra más profunda gratitud.

## **OBSEQUIO DE HANS-PETER Y BRIGITTE BÄHR AL PUEBLO DE LEGAZPI**

*Ayuntamiento de Legazpi  
6 de mayo de 2000*

*Brigitte Bähr*

El matrimonio Bähr quiere obsequiar al pueblo de Legazpi con una gráfica original del artista alemán de reconocido prestigio Bruno Treiber.

Es el n.º 4 de una serigrafía de 10 que representan lugares diferentes del camino de Santiago. Esta obra, concretamente, recoge tres imágenes del País Vasco, como son el túnel de San Adrián, el monte Udalaitz y el friso de los 14 apóstoles de Oteiza en Arantzazu, Oñati.

Cuenta la leyenda que hasta el mismo emperador Carlos I de España y V de Alemania tuvo que agachar su cabeza para pasar el túnel de San Adrián, siendo la única vez en su vida que hizo tal cosa, precisamente en el País Vasco.

El mismo día que recibí por correo vuestro calendario dedicado a Gerhard Bähr con una foto de la familia Bähr, sacada en frente del túnel de san Adrián, me llegó el anuncio de la obra de Treiber, y pensé en corresponder con esta obra hecha por un artista alemán.

Creemos que puede simbolizar un puente y una unión entre nuestros corazones.

Muchas gracias.



**ACTO PÚBLICO EN HOMENAJE A GERHARD BÄHR,  
EN EL CENTENARIO DE SU NACIMIENTO, CELEBRADO  
EN EL AYUNTAMIENTO DE LEGAZPI. 06-V-2000**

*Paul Schröder,  
Cónsul de Alemania en San Sebastián*

Excmo. Sr. Alcalde,  
Excma. Sra. Consejera de Cultura,  
Excmo. Sr. Diputado de Cultura,  
Sr., Sra. Bähr, y  
Señoras y señores.

Es para mi un placer y un honor el poder dirigirles unas palabras en el día de hoy en este acto tan entrañable. El embajador de la República Federal Alemana Sr. Joachim Bitterlich, quien por motivos de agenda no ha podido asistir personalmente a este entrañable acto, me ha rogado les transmita sus saludos más sinceros, especialmente a la familia Bähr. Gerhard Bähr se nos adelantó en el tiempo, contribuyendo con sus esfuerzos al reforzamiento de las relaciones entre nuestros pueblos. La semilla que él sembró debemos conservarla, la debemos incentivar.

En este sentido deseo dar las gracias a todos los que con su esfuerzo han hecho posible un acto tan emotivo como el de hoy.

Muchas gracias.